

6. Kubryakova E. S. parts of speech in onomasiological coverage. M., 1978.
7. Meshchaninov I. I. A sentence and parts of speech. M.; L., 1945.
8. Peshkovsky A. M. Russian syntax in a scientific light. M., 1956.
9. Potaenko N. W. Lexical means of expressing temporal relations: abstract of dis. ... kand. philol. sciences. M., 1981.
10. Shelyakin A. M. Platformers ways of verbal action and the category of aspect in modern Russian language: abstract of dis. ... doctor philol. sciences. L., 1972.
11. The words of G. V. Hegel cit. by: Suvorina K. M. Intensive in modern English: abstract of dis. ... kand. philol. sciences. M., 1976.
12. Kant-Kant H. Die Aula. Berlin. Twelve thousand nine hundred sixty eight.
13. Kellermann-Kellermann B. Der Totentanz. Berlin, 1954.

УДК 811.133.1

*Е. А. Когалова, М. А. Петросян (г. Москва)
Московский государственный лингвистический университет*

Проявление паузы в разных стилях произношения в современном французском языке

В статье рассматривается один из просодических компонентов современного французского языка – пауза – и проводится анализ ее функционирования в текстах различной стилевой принадлежности. Затрагиваются вопросы, связанные с классификациями типов пауз, их функций, раскрываются особенности различных произносительных стилей. Приводятся статистические данные, полученные в результате экспериментально-фонетического исследования, основанного на аудитивном и аудиторском анализе.

Ключевые слова: пауза; типы пауз; стили произношения; французский язык; аудитивный анализ; аудиторский анализ

Речевое общение, а именно устная речь, остается важнейшей формой взаимодействия между людьми, имеет свои характеристики и особенности. Наряду с содержательной стороной большое значение для восприятия речи слушателем имеет ее просодическая сторона: интонация, тон и тембр голоса, темп речи и, конечно, паузы.

Паузы играют большую роль в общении. Человек использует паузу, чтобы поразмышлять, обдумать какую-либо идею, оформить мысль в предложение, акцентировать внимание слушающего на своих словах, если речь идет о публичном выступлении [4].

Говорящий варьирует и выбирает лингвистические средства в зависимости от обстоятельств и речевых ситуаций. Различные стили произношения – это то, с чем человек сталкивается каждый день: на работе, дома, в театре, на светской встрече или за чашечкой кофе с другом, смотря новости по телевизору. И, соответственно, пауза проявляется в каждом произносительном стиле по-разному [5].

Среди исследователей нет единства мнений в вопросе о классификации пауз [1; 3]; выделяются такие компоненты, как:

- 1) удлинение звуков, входящих в сегментную последовательность речевого сигнала;
- 2) звуковые заполнители, вокализации, слова-паразиты;
- 3) непреднамеренные повторы;
- 4) невербальные заполнители (покашливания, цоканье языком и т.д.);
- 5) гиперкоррекция (фальстарты, рестарты) [2; 4; 5].

Формы речи, определяемые различными целями, различными социальными условиями общения, называются стилями речи. Различные стили речи отличаются друг от друга лексически, синтаксически и фонетически [6, с. 87].

Существуют различные классификации стилей произношения, среди которых можно выделить базовую классификацию, предложенную французским лингвистом Пьером Леоном:

- 1) полный (возвышенный) стиль;
- 2) нейтральный стиль;
- 3) разговорный стиль [9].

Полный стиль представляет собой отчетливое, тщательное, возможно даже нарочито тщательное, произношение. Он используется при чтении по радио важных официальных сообщений, при торжественных обращениях к большой аудитории, например на митингах. Для полного стиля характерна сознательная установка на стопроцентное восприятие и понимание речи. Во многих случаях говорение полным стилем оказывает определенное эмоциональное воздействие на слушающего. Для полного стиля характерно замед-

ленное произношение, хотя оно не обязательно: отчетливо говорить можно и в более быстром темпе. Артикуляция полного стиля характеризуется значительной напряженностью произносительного аппарата, что обуславливает четкость, отчетливость произношения [7].

Нейтральный стиль представляет собой естественное, спокойное произношение – чтение по радио новостей, проведение интервью. От полного стиля он отличается отсутствием нарочитой отчетливости. В фонетическом отношении артикуляция нейтрального стиля характеризуется меньшей напряженностью [9].

Разговорный стиль представляет собой непринужденное, чаще всего довольно беглое произношение. Примером использования разговорного стиля является эмоционально насыщенный спонтанный диалог. Разговорный стиль находит свое применение главным образом в сфере бытовой речи, для него характерна полная непринужденность общения и ненапряженная, расслабленная артикуляция [7; 9].

Проведенное экспериментально-фонетическое исследование, основанное на анализе звучащих текстов, принадлежащих к трем разным фонетическим стилям (политическая речь, интервью, бытовой диалог), позволило изучить феномен паузы, а именно провести количественный анализ пауз (их длительности, частоты использования) и выделить их типы.

Комплексный подход (аудитивный и аудиторский методы, лингвистическая интерпретация статистических данных) и использование аутентичного материала позволили проиллюстрировать изучаемое явление с различных точек зрения.

Полный стиль представлен выступлением французского государственного деятеля Николя Саркози¹; нейтральный стиль – отрывком интервью с французской актрисой и певицей Изабель Аджани²; разговорный стиль – спонтанным диалогом между двумя студентами-французами.

В ходе исследования длительности пауз в политической речи было отмечено преобладание долгих пауз: в моменты убеждения говорящим аудитории в чем-либо паузы становятся длиннее, и, соответственно, последующие утвердительные фразы усиливаются за счет удлинения пауз, что повы-

¹ URL: https://www.youtube.com/watch?v=7_lbMQDdfDI (23:16 – 24:58).

² URL: <https://www.youtube.com/watch?v=A0xenDz9aOo> (0:02 – 1:53).

шает значимость сказанного. Результаты аудиторского анализа представлены в таблицах 1, 2.

Таблица 1

Характер паузы в речи политического деятеля

<i>Длительность паузы</i>	<i>Частота употребления (в %)</i>
Долгая	15
Средняя	38
Краткая	47

Таблица 2

Типы пауз в речи политического деятеля

<i>Типы пауз</i>	<i>Частота употребления (в %)</i>
Молчаливая	74
Звуковые заполнители	0
Гиперкоррекция	0
Повторения	26

Нейтральный стиль, представленный интервью, характеризуется в большинстве случаев паузами средней длительности. Что касается типа пауз, то аудиторами были зафиксированы звуковые заполнители (*eh, euh*) и повторения (*c'est un... c'est un...; la possibilité de... de... de...de*), а также «молчаливые» паузы, которые в ходе аудитивного анализа не были выявлены (см. таблицы 3, 4).

Таблица 3

Характер паузы в интервью

<i>Длительность паузы</i>	<i>Частота употребления (в %)</i>
Долгая	27
Средняя	37
Краткая	36

Таблица 4

Типы пауз в интервью

<i>Типы пауз</i>	<i>Частота употребления (в %)</i>
Молчаливая	39
Звуковые заполнители	50
Гиперкоррекция	7
Повторения	4

В спонтанном бытовом диалоге разговорного стиля большинство пауз средней длительности; преобладают звуки и слова-заполнители, так называемые «пустые слова» (*eh, ouf, bon, hm, quoi*). Л. В. Щерба [7] называл подобные слова «упаковочным материалом» – говорящие вставляют их между значимыми словами (таблицы 5, 6).

Таблица 5

Характер паузы в спонтанном диалоге

<i>Длительность паузы</i>	<i>Частота употребления (в %)</i>
Долгая	0
Средняя	56
Краткая	44

Таблица 6

Типы пауз в спонтанном диалоге

<i>Типы пауз</i>	<i>Частота употребления (в %)</i>
Молчаливая	0
Звуковые заполнители	89
Гиперкоррекция	0
Повторения	11

Таким образом, результаты экспериментально-фонетического исследования позволяют прийти к выводу о том, что краткие и средние по длительности паузы присутствуют в любом произносительном стиле и используются в большинстве случаев; «молчаливая» пауза преобладает в ораторской речи, а звуковые заполнители характерны для разговорной речи (таблица 7).

**Сравнительная таблица употребления пауз
в текстах разной стилевой принадлежности (в %)**

Текст	Характер паузы			Типы пауз			
	Долгая	Средняя	Краткая	Молчаливая	Звуковые заполнители	Гиперкоррекция	Повторения
Политическая речь	15	38	47	74	–	–	26
Интервью	27	37	36	36	50	7	4
Спонтанный диалог	0	56	44	–	89	–	11

Пауза – сложный, многогранный лингвистический феномен, свойственный любому звучащему тексту. Оправданное, грамотное употребление пауз воспринимается гармонично и не мешает продуктивному общению и взаимопониманию.

Литература

1. Александрова О. А. Речекоммуникативный статус паузы колебания: дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2004. 208 с.
2. Александрова О. А., Иваницкий В. В. Пауза колебания – комплексный феномен современной коммуникации // Вестник Новгородского университета. Великий Новгород. 2003. № 25. С. 95–101.
3. Бубнова Г. И. Просодия речевых «огрехов» // Экспериментальные исследования речи: сб. науч. тр. М.: РАН, Институт языкознания, 1999. С. 5–48.
4. Когалова Е. А. Об оценке паузы во французской теледискуссии (данные экспериментального исследования) // Вестник МГЛУ. Языкознание. 2009. Вып. 579. Современный французский язык: семантика, теория дискурса, фонетическая организация текста. С. 118–128.
5. Когалова Е. А. Влияние характера паузирования на восприятие звучащей речи (на материале французской теледискуссии) // Романское культурное и языковое наследие: история и современность: материалы междунар. науч. конф. М.: МГОУ, 2016. С. 28–33.

6. Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции. М.: Высш. шк., 1973. 291 с.
7. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
8. Паузы в речи оратора, или Когда молчание – золото [Электронный ресурс]. URL: <https://zhivoeslovo.com/stati-nashih-avtorov/stati-nashih-avtorov-pauzy-v-rechi-oratora-ili-kogda-molchanie-zoloto-html.html>
9. Léon P. R. Précis de phonostylistique: Parole et expressivité. P.: Nathan Université, 1999. 335 p.

УДК 811.112.2

И. Г. Колиева (г. Владикавказ)

Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова

Способы перевода немецкоязычной печатной рекламы на русский язык

Развитие торговых отношений между Россией и Германией способствовало возникновению острой необходимости в переводе рекламы немецких товаров на русский язык для отечественного потребителя. Создание адекватного перевода оригинального рекламного текста требует от переводчика решения как лингвистических, так и социолингвистических проблем, связанных со «встраиванием» нового текста в иную культурную среду.

Ключевые слова: реклама, перевод, ключевые концепты, социокультурный контекст

Жизнь современного общества невозможно представить без рекламы. Реклама – динамичная, быстро трансформирующаяся сфера человеческой деятельности. Значение рекламы сегодня возрастает практически во всех областях общественной жизни. Нельзя не отметить её значительную идеологическую, образовательную, психологическую и эстетическую роль.

В наши дни реклама является одним из важнейших аспектов экономических отношений между Россией и немецкоязычными странами, что порождает существенную необходимость в переводе рекламы зарубежных товаров на русский язык для отечественного потребителя. Перевод рекламных роликов, печатной рекламы и рекламы в глобальной сети в силу указанных обстоятельств становится все более актуальным и даже необходимым.